



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Vasyl Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyn



**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Сонце велике, Творець, поспішає нині до Вифлеєму, щоб народитися з Непорочної Діви і просвітити дітей Адама. Тому світла пам’ять Праотців звіщає це чудо” (Вечірня).

“The great Sun, the Creator, hastens today to Bethlehem to be born of the immaculate Virgin, and to enlighten the children of Adam. For this reason, the glorious memory of the Forefathers announces this miracle” (Vespers).

Sunday of the Holy Forefathers

Sunday tropar, tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh,* to suffer death and to raise the dead* by His glorious resurrection

Tropar of Forefathers, tone 2: Through faith, O Christ, You justified the Patriarchs;* for through them You made a commitment to a Church with Gentiles.* These Saints are glorified,* because from them descends the Virgin who gave You birth.* Through their prayers, O Christ our God, have mercy on us.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 5: You, my Savior, descended to Hades,* and as the Almighty, You shattered its gates.* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.* And so we cry out: "Save us, O Lord."

Now and for ever and ever. Amen!

Kondak of Forefathers, tone 6: You did not worship a man-made idol,* O thrice-blessed Youths,* but were glorified in the test of fire,* protected by a power beyond description.* From the searing flames you cried out to God,* saying: Hasten to help us, O merciful Lord,* for in Your greatness You can do whatever You will.

Prokimen, tone 4: Blessed are You, and praiseworthy, O Lord, the God of our fathers,* and glorious forever is Your name.

verse: *In all that You have done Your justice is apparent.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Colossians (3: 4-11)

Brethren: When Christ our life appears, then you shall appear with him in glory. Put to death whatever in your nature is rooted in earth: fornication, uncleanness, passion, evil desires, and that lust which is idolatry. These are the sins which provoke God's wrath. Your own conduct was once of this sort, when these sins were your very life. You must put that aside now: all the anger and quick temper, the malice, the insults, the foul language. Stop lying to one another. What you have done is put aside your old self with its past deeds and put on a new man, one who grows in knowledge as he is formed

Неділя Святих Праотців

Тропар воскресний, глас 5: Собезначальне Слово Отцю і Духові,* від Діви роджене на спасення наше,* оспіваймо, вірні, і поклонімся,* бо благоволив плоттю зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити умерлих* славним воскресенням своїм.

Тропар Праотців, глас 2: Вірою праотців оправдав Ти,* з народів через них Ти Церкву наперед заручив.* Хваляться у славі святі, бо з сімени їх є плід благословенний.* - та, що без сімени родила Тебе.* Їх молитвами, Христе Боже, помилуй нас.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 5: До аду, Спасе мій, зійшов Ти* і врата сокрушив Ти як всесильний,* умерлих як Творець воскресив з собою* і смерті жало сокрушив Ти,* і Адам від клятви ізбавився, Чоловіколюбче.* Тому і всі зовемо: Спаси нас, Господи.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак Праотців, глас 6: Рукописаному образіві не поклонившись,* але неопи- санним еством захистившись, триблаженні,* в подвизі вогню ви прославилися* і, посеред нестерпного полум'я стоячи, Бога ви призивали:* Поспішишь, о, Щедрий, і скоро прийди як милостивий нам на поміч,* бо Ти можеш, якщо воля Твоя.

Прокімен, глас 4: Благословен еси, Господи, Боже отців наших, і хвальне, і прославлене ім'я Твоє на віки.

стих: *Бо праведний еси в усьому, що створив Ти нам.*

Апостол: До Колосян послання святого апостола Павла читання (3: 4-11)

Браття, коли ж Христос, ваше життя, з'явиться, тоді й ви з ним з'явитесь у славі. Умертвлюйте, отже, ваші земні члени: розпусту, нечистоту, пристрасті, лиху пожадливість, зажерливість, що є ідолопоклонство. За все це падає гнів Божий на неслухняних. Ви самі нещодавно поводитися так само, коли жили в тому. Тепер же відкиньте й ви все те геть від себе: гнів, лютість, злобу, наклеп, сороміцькі слова з ваших уст! Не говоріть неправди одне одному, бо ви з себе скинули стару людину з її ділами й одягнулися у нову, що від-

anew in the image of his Creator. There is no Greek or Jew here, circumcised or uncircumcised, foreigner, Scythian (sith-ee-an), slave or freeman. Rather, Christ is everything in all of you.

Alleluia, tone 4:

verse: Among his priests were Moses and Aaron; among those who invoked His name was Samuel.

verse: They invoked the Lord and He answered them.

Gospel: Luke (14: 16-24)

The Lord told this parable: "A man gave a great dinner to which he invited many. When the time for the dinner came, he dispatched his servant to say to those invited, 'Come, everything is now ready' But one by one, they all began to excuse themselves. The first said to him, 'I have purchased a field and must go to examine it; I ask you, consider me excused.' And another said, 'I have purchased five yoke of oxen and am on my way to evaluate them; I ask you, consider me excused.' And another said, 'I have just married a woman, and therefore I cannot come.' The servant went and reported this to his master. Then the master of the house in a rage commanded his servant, 'Go quickly into the streets and alleys of the town and bring in here the poor and the crippled, the blind and the lame.' The servant reported, 'Sir, your orders have been carried out and still there is room.' The master then ordered the servant, 'Go out to the highways and hedgerows and make people come in that my home may be filled. For, I tell you, none of those men who were invited will taste my dinner.'"

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens; * praise Him in the highest. Exult, you just, in the Lord: praise from the upright is fitting.*Alleluia! Alleluia! * Alleluia!

новлюється до досконалого спізнання, відповідно до образу свого Творця. Тим то немає грека, ні юдея, ні обрізання, ні необрізання, ні варвара, ні скита, ні невольника, ні вільного, а все й у всьому - Христос.

Алилуя, глас 4:

СТИХ: Мойсей і Арон між Його святицями, і Самуїл між тими, що Його ім'я прикликають.

СТИХ: Вони Господа прикликали, і Він відповідав їм.

Свангеліє: Від Луки (14: 16-24)

Сказав Господь притчу оцю: Один чоловік справив вечерю велику і запросив багатьох. Під час вечері послав він слугу свого сказати запрошеним: Ідіть, усе готове. Тоді всі вони однаково почали відмовлятися. Перший йому сказав: Поле купив я, мушу піти на нього подивитись, вибач мені, прошу тебе. Другий сказав: П'ять пар волів купив я і йду їх спробувати; прошу тебе, вибач мені. А інший мовив: Я одружився і тому не можу прийти. Повернувся слуга й розповів це панові своєму. Розгнівався тоді господар та й каже до слуги свого: Іди щоскоріш на майдани й вулиці й приведи сюди вбогих, калік, сліпих, кульгавих. Пане, - озвався слуга, - сталося як ти велів, і місця ще є. Сказав пан до слуги: Піди на шляхи та огорожі й наполягай увійти, щоб дім мій наповнився. Кажу бо вам: Ніхто з отих запрошених не покуштує моєї вечері. Бо багато є покликаних і мало вибраних.»

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах. Радуйтеся праведні, в Господі, правим належить похвала. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

We warmly invite you to

**CHRISTMAS
CONCERT**

on Sunday, December 22nd

Immediately following the 10:00
Divine Liturgy.



Запрошуємо Вас на

**РІЗДВЯНИЙ
КОНЦЕРТ**

у неділю 22-го грудня,
Відразу після Служби Божої
о 10:00.

Our Charitable Fund

Modern warfare goes beyond trenches and lines of demarcation.

We witness how the enemy relentlessly shells cities across Ukraine, taking lives and devastating infrastructure. Numerous power plants and grids have been damaged, with many yet to be fully restored, leaving people to endure long hours in darkness. Ukrainian authorities are urging everyone to prepare for potentially more severe outages this winter.

While we cannot protect power plants, for just \$5.00, we can purchase a rechargeable light bulb that provides up to six hours of light for those whose power has been cut.

With the support of our volunteers, we will deliver these rechargeable light bulbs to cities and villages in Ukraine where people need them the most.

Each light bulb we bring delivers not only much-needed light but also the warmth of our caring hearts to the people of Ukraine.



Наш Благодійний Фонд

Сучасна війна виходить за межі окопів і ліній розмежування.

Ми стаємо свідками того, як ворог невпинно обстрілює міста по всій Україні, забираючи життя та руйнуючи інфраструктуру. Численні електростанції та мережі були пошкоджені, і багато з них досі не відновлено повністю, залишаючи людей змушеними годинами перебувати у темряві. Українська влада закликає всіх підготуватися до можливих серйозніших відключень електроенергії цієї зими.

Хоча ми не можемо захистити електростанції, лише за 5 доларів ми можемо придбати акумуляторну лампочку (жарівку), яка забезпечує до шести годин світла для тих, у кого відключили електроенергію.

Завдяки підтримці наших волонтерів ми доставимо ці акумуляторні лампочки у міста й села України, де люди їх найбільше потребують.

Кожна лампочка, яку ми привеземо, принесе не лише таке необхідне світло, але й тепло наших турботливих сердець для людей України.

TODAY

The Ukrainian Family invites you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Українська Родина запрошує Вас до церковної залі на сніданок!

We express sympathy and prayers to the family and friends on the death of
+Peter Mark Horodysky.
 May God grant him eternal rest!
 Vichnaya Pamiat'!



Висловлюємо щирі співчуття і засилаємо молитву родині та знайомим з приводу смерті
+Петра Марка Городиського.
 Вічная пам'ять!

THE PERSONAL PRAYER OF THE CHRISTIAN

[You] need to pray always and not lose heart. (Lk 18:1)

The Need for Prayer

The mature prayer of the Christian has two dimensions: liturgical and personal. This prayer is called to fulfil the task of unceasing worship. Jesus Christ teaches us "to pray always and not lose heart" (Luke 18:1; see

ОСОБИСТА МОЛИТВА ХРИСТИЯНИНА

«Треба молитися завжди й не падати духом» (Луки 18,1)

ПОТРЕБА МОЛИТВИ

Зріла молитва християнина має два виміри: літургійний і особистий. Ця молитва покликана звершувати невпинне богочитання. Ісус Христос навчає «молитись завжди й не падати духом» (Луки 18, 1;

Luke 11:5-8). The apostle Paul in turn calls us to “pray without ceasing” (1 Thessalonians 5:17). The life of the Christian—beginning from the Holy Mystery of Baptism, when the person is immersed (the literal meaning of the word baptism) in the life of the Most Holy Trinity, chrismated by the Holy Spirit and joined to Christ in Holy Communion—this life becomes a time of prayer, filled with praise, thanksgiving, and glorification of the Creator. Our life is then transformed into a prayerful state, or stance, a constant readiness of the heart. Christians should ceaselessly cultivate this state: “They ‘pray without ceasing’ who join prayer to works that are of obligation, and good works to their prayer ... It is only in this way that we can understand the injunction ‘pray without ceasing’ as something that we can carry out.” Saint Basil the Great in his Rules coupled work to sevenfold liturgical prayer in the course of the day, in order thus to consecrate the entire day to the Lord.

Personal or private prayer always has an ecclesial dimension. Saint Cyprian teaches: “When we pray, we pray not only for ourselves but for the entire people, because we all are one people ... Christ himself, our teacher and master, desired that each would pray for all, as he, having gathered all within himself, brought them to the Father.” Therefore, those who pray in the name of Christ, always pray in the Church, the Body of Christ, and for the Church. Christians who praise the Lord or thank him or ask for something for themselves or for others, become the voice of their neighbour. The basis of this prayer is the common partaking of Christians in Christ’s priesthood, for the sanctification of the world.

You, beloved, build yourselves up on your most holy faith; pray in the Holy Spirit.
(Jude 1:20)

(Catechism of the UGCC, Christ—our Pascha, 668-669).

порівняй 11, 5-8), а святий апостол Павло закликає безнастанно молитися (1 Солунян 5, 17). Життя християнина, починаючи від свято го таїнства Хрещення, коли людина «занурена» (дослівне значення слова «хрещення») в життя Пресвятої трійці, миропомазана Святим духом і з’єднана з Христом у святому Причасті, стає часом молитви хвали, благодарення і прослави творця, перетворюється у молитовний стан, тобто постійну готовність серця. цей стан людина має плекати безнастанно: «невпинно молитесь той, хто поєднає молитву з працею і навпаки. тільки так можемо сповнити заповідь щодо невинної молитви». Святий Василій Великий у своїх правилах поєднав працю з семиразовою літургійною молитвою, щоб таким чином уся доба була посвячена Господеві.

Особиста, чи приватна, молитва завжди має церковний вимір. Святий Кипріянос навчає: «коли молимося, то молимося не тільки за себе самих, а й за весь народ, бо ми всі є одним народом [...]. Сам Христос, учитель і наставник єдності, бажав, щоб кожен молився за всіх, подібно як Він, зібравши всіх у Самому Собі, привів їх до отця». Отже, той, хто молиться в ім’я Христа, завжди молиться в церкві, тілі Христовому, і для церкви. кожний християнин, коли славить Господа чи благодарить Його чи чогось просить для себе або для інших, стає голосом свого ближнього. така молитва має за основу спільну участь християн у Христовому священстві для освячення світу.

«Ви ж, любі, що будетеся вашою найсвятішою вірою і молитесь у Святім Дусі!» (Юди 1, 20)

(Катехизм УГКЦ, Хритос - наша Пасха, 668-669).

Let us pray for the sick, for the outcasts of society, for the poor, for refugees, for soldiers, for the hungry, for those who are incarcerated and for all who are suffering!



Молимося за хворих, знедолених бідних, переселенців, воїнів, голодних, ув’язнених, та за всіх, хто терпить!

Christmas Schedule

December 24, 2024

Christmas Eve (Day of Fasting)

4:00 p.m. Divine Liturgy (Eng.)

10:00 p.m. Great Compline with Lytiya,
Caroling & Confessions

11:00 p.m. Divine Liturgy (Ukr.)

December 25, 2024

Nativity of Our Lord Jesus Christ

8:30 a.m. Divine Liturgy (Eng.)

10:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)

December 26, 2024

Synaxis of the Mother of God

9:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)

December 27, 2024

First Martyr St. Stephen

9:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)

January 1, 2025

**Circumcision of Our Lord Jesus Christ,
St. Basil the Great, New Year's day**

11:00 a.m. Divine Liturgy

January 5, 2025

Vigil of Theophany (Day of Fasting)

8:30 a.m. Divine Liturgy (Eng.)

10:00 a.m. Divine Liturgy (Ukr.)

The Great Blessing of Water

January 6, 2025

Theophany of Our Lord (Jordan)

9:00 a.m. Divine Liturgy of St. Basil

The Great Blessing of Water

7:00 p.m. Divine Liturgy of St. Basil

The Great Blessing of Water



“O cave, prepare yourself to receive the Mother who bears Christ within her womb, O manger, receive the Word Who destroyed the sins of all. O shepherds, keep watch and then bear witness to the awesome wonder. O magi, come from Persia, and bring your gifts of gold, frankincense, and myrrh to the King. For the Lord has appeared from a virgin Mother; yet she bowed to Him as a servant and spoke to Him within her bosom, saying: How were you conceived in me? How did You grow in me, my God and Savior?” (Vespers , St. Nicholas)

Розпорядок Різдвяних Богослужінь

24-го грудня, 2024

Навечір'я Різдва (Піст)

4:00 р.м. Служба Божа (Анг.)
10:00 р.м. Велике Повечір'я з Литією,
Коляди і Сповідь
11:00 р.м. Служба Божа (Укр.)

25-го грудня, 2024

Різдво Христове

8:30 а.м. Служба Божа (Анг.)
10:00 а.м. Служба Божа (Укр.)

26-го грудня, 2024

Собор Пресвятої Богородиці

9:00 а.м. Служба Божа (Укр.)

27-го грудня, 2024

Первомученика Стефана

9:00 а.м. Служба Божа (Укр.)

1-го січня, 2025

Обрізання ГНІХ,
Св. Василя Великого, Новий Рік

11:00 а.м. Служба Божа

5-го січня, 2025

Навечір'я Богоявлення (Піст)

8:30 а.м. Служба Божа (Анг.)
10:00 а.м. Служба Божа (Укр.)
Велике Водосвяття

6-го січня, 2025

Богоявлення (Йордан)

9:00 а.м. Літургія Св. Василя Великого
Велике водосвяття
7:00 р.м. Літургія Св. Василя Великого
Велике Водосвяття



“Вертепе, гарно прикрасися, бо приходить Агничка, що носить Христа. Ясла, підійміть того, хто словом звільнив нас, землян, від нерозумних учинків! Пастирі, на сопілках приграваючи, свідчіть предивне чудо! А ви, мудреці перські, принесіть Цареві золото, ладан і смирну, бо явився Бог із Діви Матері. Тому припадь, Мати, як рабиня, і, поклонившись, промов до того, кого ти в обіймах тримаєш: Як то Ти зачався і як зріс у мені, Спасителю мій і Боже?”

(Вечірня Св. Миколая)

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

December 15th - 21st

Sunday, 15 (Sunday of the Holy Forefathers; Holy Priest-Martyr Eleutherius)

- 8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners
- 10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**
 Health & God’s Blessings for Andriy, Lyudmyla. Adrian, Valentyn, Victoria, Anna, Olha,
 Natalia, Daria.....Kurylko family
 Health & God’s Blessings, victory for the Ukrainian Armed Forces.....
 Health & God’s Blessings for Svitlana, Daria, Mykhaylo, Nadia, Yaroslav & family.....
 Health & God’s Blessings for Oleh.....mother

Monday, 16 (Holy Prophet Haggai)

- 8:00** +Bohdan & deceased members of Yarosh family.....
 +Tamara Hordynsky..... Soroka family

Tuesday, 17 (Holy Prophet Daniel, the Three Holy Youths Ananiah, Azariah and Mishael)

- 8:00** Health & God’s Blessings for Yarosh family.....
 Health & God’s Blessings, victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Wednesday, 18 (Sts. Sebastian & companions, martyrs)

- 8:00** +George Mychalczuk.....family
 +Yaroslav, Lubomyr, Kateryna, Myron, Anastasia, Ivan.....Kurylko family

Thursday, 19 (Holy Martyr Boniface)

- 8:00** +Irene Bratash-Montemurro.....mother & father
 +Tamara Hordynsky.....Zane Halkowycz

Friday, 20 (Fore-feast of the Nativity of Christ; Holy Priest-Martyr Ignatius the Godbearer)

- 8:00** Health & God’s Blessings for Yarosh family.....
 Health & God’s Blessings, victory for the Ukrainian Armed Forces.....

Saturday, 21 (Fore-feast of the Nativity of Christ; Holy Martyr Juliana of Nicomedia)

- 8:00** +Hanna & Ivan Ivanylo.....Natalie & Bohdan Ivanylo
 +Vasyl & Bohdanna.....daughter Natalia
 +Volodymyr, Osypa, Maria.....family
 +Petro Pelekh (2nd anniversary of death).....wife & children
- 5:00 PM**
 +Olha & Dmytro Podberezniak.....children & grandchildren
 +Volodymyra, Toma, Anna.....Iryna Pyndus